Porównanie tłumaczeń Joela 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawódź jak dziewica przepasana worem nad narzeczonym z jej młodości. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawódź jak dziewica we włosiennicy nad narzeczonym z jej młodych lat! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lamentuj jak dziewica przepasana worem nad mężem swojej młodości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Narzekaj, jako panna przepasana worem nad mężem młodości swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Narzekaj jako panna przepasana worem nad mężem młodości jej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Użalaj się, jak dziewica przepasana worem, nad oblubieńcem swojej młodości! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawodźcie jak panna ubrana we włosiennicę nad narzeczonym z młodych lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak dziewica przepasana worem, opłakuj męża swojej młodości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Płaczcie, jak młoda kobieta w wór odziana zawodzi nad oblubieńcem swojej młodości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieś lament jak panna, która przywdziała strój żałobny po swym młodym małżonku! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заплач до Мене більше ніж невістка підперезана мішком за свого молодого чоловіка. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biadaj, jak dziewica przepasana worem, nad mężem swojej młodości! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biadaj, jak dziewica przepasana worem biada nad tym. kto był jej właścicielem w jej młodości. |